

水利水电专业英语词汇及句法翻译

——评《水利工程专业英语》

朱艳敏(广州商学院)

水利水电工程是现代农业发展的基础性支撑,是我国国民经济发展的重要支撑之一。如今,我国水利事业向着现代化、国际化的方向迈进,水利水电工程专业英语也越来越受到相关人员的重视。随着社会工业化、城镇化的深入发展和水利水电工程的规模化建设,全球气候变化影响加大,我国水利水电工程事业也面临着越来越多的国际化问题,对水利水电专业人才的需求更为迫切,人才缺口涵盖设计、施工、运营管理等多个岗位,每个岗位高素质人才的成长和发展都离不开英语的学习和国际视野的拓宽,这也促使如何更好地培养适应当今水利水电事业发展的优秀人才,成为专业院校共同面临的课题。由杨路华主编的《水利工程专业英语》(黄河水利出版社,2009年2月出版)一书,依据现有水利水电类专业教学现状,对水利水电专业英语相关内容进行了全面的概括与总结,强调了专业英语中词汇和句法翻译的学习,对高校课堂教学实践具有很强的指导意义,该书具有以下特点:

一、有利于学生全面系统地认识水利水电专业

该书内容丰富,一方面水利工程内容按照专业方向进行系统化地选材,并细化为7个章节,包含31篇课文,全面地讲述了水利工程各个领域的知识,阅读材料涉及水文与水资源、水环境灌溉排水、水工建筑物、水电站、工程施工水土保持、水利经济以及科技写作等相关内容;另一方面,该书的课文材料多选自国外高水平科技论文,材料真实、选题广泛、难易适中,其中包含了经典和前沿著作,同时还参考了水利水电同类英语专业教材内容,力求还原高校课堂教学最真实的专业特色,每个单元还附有重难点英语词汇、句法学习和科技英语翻译技巧部分,第七单元则介绍了科技论文的英语写作要求与方法,为学生学习专业英语提供了方法和思路。

二、有利于水利专业应用型人才目标的实现

该书作为全国高等院校水利水电类精品规划教材系列之一,针对水利水电类专业院校缺乏完整的应用型本科教学系统方案这一现状,对学生学习的实际情况和书本结构做出了精准的分析,以培养水利水电类应用型人才为目标,在夯实理论知识的基础上强调了实践教学的重要性,教材内容更贴合应用实际,教材结构更突出对学生听、说、读、写、译相关能力的锻炼。例如每篇阅读材料背后都设置了 New words and phrases 部分,如 Lesson 1 部分, hydrologic, promote, subtract, freshwater, evaporation, impurity, suspend, condensation, condense, particle, 这些词汇与课文主题水循环紧密联系,也和学生的实际运用分不开,与一般的专业类英语教材相比,该书的英语词汇的解释更详尽,更强调学生对词性的把握和实际的使用。再如,在 Notes 部分,对文章中出现的重点句子做出了翻译和重点短语的指导,如 Lesson 1 一节 Note 1 部分,对 Water absorbed into the ground is taken up by plants 做出了翻译,并对重点短语 take up 进行了解释和延伸,有利于学生更好地理解新词汇、新短语,并在理解原文专业性知识的基础上自行进行锻炼写译。

三、有利于国家水利水电教学事业的发展 and 建设

我国高等教育教学中很长一段时间内对水利工程专业英语都主要集中在文体特征的研究和文体翻译的原则、方法与技巧两个方面,研究中显示,中国水利水电专业英语教材中常常大量使用名词化结构、被动句和复杂长句,然而对这种现状的原因和解决办法却缺乏进一步的诠释。基于此,该书针对中国水利水电专业教学及相关研究现状,对专业英语教学中词汇和语法的解释更为细致,对中心句子和重点词组设置了专项训练,对句法句式的翻译更强调激发学生的自主学习性。同时,在该书的最后一章中对水利水电专业学生在科技论文的写作上给出了指导建议,旨在让学生在不断追求知识拓展、专业创新的过程中提高综合素质,有利于国家水利水电专业教学事业的发展,从而培养更多的专业技术人才。

综上所述,该书内容全面,材料丰富真实,拓宽了学生的专业视野,全书结构清晰,逻辑清楚,为学生英语专业词汇学习、句法翻译和阅读能力锻炼指明了方向,具有一定实用价值。

基金项目:2017年度全国人文社会科学课题(《生态外语教学观视阈下微课和翻转课堂模式在高校ESP课程的构建与应用》,17BJR01045)